



Euroopan unionin  
neuvosto

Bryssel, 4. syyskuuta 2019  
(OR. en)

---

---

Toimielinten välinen asia:  
2019/0181 (NLE)

---

---

11848/19  
ADD 1

MIGR 128  
COEST 180

## EHDOTUS

Lähtettäjä:	Euroopan komission pääsihteerin puolesta Jordi AYET PUIGARNAU, johtaja
Saapunut:	30. elokuuta 2019
Vastaanottaja:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri
Kom:n asiak. nro:	COM(2019) 401 final - LIITE
Asia:	LIITE asiakirjaan Ehdotus NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI Euroopan unionin ja Valko-Venäjän tasavallan välisen luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen tekemisestä

Valtuuskunnille toimitetaan oheisena asiakirja COM(2019) 401 final - LIITE.

---

Liite: COM(2019) 401 final - LIITE



EUROOPAN  
KOMISSIO

Bryssel 30.8.2019  
COM(2019) 401 final

ANNEX

**LIITE**

**asiakirjaan**

**Ehdotus**

**NEUVOSTON PÄÄTÖKSEKSI**

**Euroopan unionin ja Valko-Venäjän tasavallan välisen luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sopimuksen tekemisestä**

## LIITE

### **Euroopan unionin ja Valko-Venäjän tasavallan välinen SOPIMUS luvattomasti maassa oleskelevien henkilöiden takaisinotosta**

#### OSAPUOLET

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'unioni',

ja

VALKO-VENÄJÄN TASAVALTA, jäljempänä 'Valko-Venäjä',

OVAT VAKAASTI PÄÄTTÄNEET lujittaa yhteistyötään torjuakseen laitonta maahanmuuttoa entistä tehokkaammin,

HALUAVAT ottaa käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti ja vastavuoroisuutta noudattaen nopeat ja toimivat menettelyt sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi ja palauttamiseksi turvallisesti ja sääntöjenmukaisesti, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Valko-Venäjän tai jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion alueella, ja helpottaa tällaisten henkilöiden kauttakulkua yhteistyön hengessä,

KOROSTAVAT, että tämä sopimus ei rajoita sellaisten unioniin, Euroopan unionin jäsenvaltioihin ja Valko-Venäjään sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta ja erityisesti pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta ja siihen 31 päivänä tammikuuta 1967 liitetystä pöytäkirjasta,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta tehdyn pöytäkirjan N:o 21 mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti eivät osallistu tähän sopimukseen, jolleivät ne mainitun pöytäkirjan mukaisesti ilmoita sitä haluavansa,

OTTAVAT HUOMIOON, että tämän sopimuksen määräyksiä, jotka sisältyvät Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen kolmannen osan V osaston soveltamisalaan, ei Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa koskevan pöytäkirjan mukaisesti sovelleta Tanskan kuningaskuntaan,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla*

## Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- (a) 'osapuolilla' Valko-Venäjää ja unionia;
- (b) 'Valko-Venäjän kansalaisella' henkilöä, jolla on Valko-Venäjän kansalaisuus;
- (c) 'jäsenvaltion kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion kansalaisuus, sellaisena kuin se määritellään unionin tarpeita varten;
- (d) 'jäsenvaltiolla' mitä tahansa Euroopan unionin jäsenvaltiota, jota tämä sopimus sitoo;
- (e) 'kolmannen maan kansalaisella' henkilöä, jolla on jonkin muun valtion kuin Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion kansalaisuus;
- (f) 'kansalaisuudettomalla henkilöllä' henkilöä, jolla ei ole kansalaisuutta;
- (g) 'oleskeluluvalla' Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion myöntämää millaista tahansa lupaa, joka oikeuttaa henkilön oleskelemaan asianomaisen valtion alueella. Sillä ei tarkoiteta määräaikaista lupaa oleskella asianomaisen valtion alueella turvapaikkahakemusta tai oleskelulupahakemusta käsiteltäessä;
- (h) 'viisumilla' Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion myöntämää lupaa tai tekemää päätöstä, jolla sallitaan henkilön saapua asianomaisen valtion alueelle tai kulkea sen kautta. Sillä ei tarkoiteta lentoaseman kauttakulkuviisumeita;
- (i) 'pyynnön esittävällä valtiolla' ja 'pyynnön esittäneellä valtiolla' valtiota (Valko-Venäjää tai jotakin jäsenvaltiota), joka on tämän sopimuksen 8 artiklan mukaisen takaisinottopyynnön tai 15 artiklan mukaisen kauttakulkupyynnön esittäjä;
- (j) 'pyynnön vastaanottavalla valtiolla' ja pyynnön 'vastaanottaneella valtiolla' valtiota (Valko-Venäjää tai jotakin jäsenvaltiota), jolle tämän sopimuksen 8 artiklan mukainen takaisinottopyyntö tai 15 artiklan mukainen kauttakulkupyyntö on osoitettu;
- (k) 'toimivaltaisella viranomaisella' Valko-Venäjän tai jonkin jäsenvaltion kansallista viranomaista, joka vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta sopimuksen 20 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti;
- (l) 'kauttakululla' IV jaksoa sovellettaessa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön kulkua pyynnön vastaanottaneen valtion alueen kautta hänen matkustaessaan pyynnön esittäneestä valtiosta kohdemaahan;
- (m) 'rajavyöhykkeellä' aluetta, joka ulottuu enintään 30 kilometrin päähän jäsenvaltion ja Valko-Venäjän välisestä yhteisestä maarajasta, sekä jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän kansainvälisiä lentoasemia.

### *2 artikla*

## **Perusperiaatteet**

Pyynnön vastaanottava ja sen esittävä valtio lujittavat yhteistyötään laittoman maahanmuuton ehkäisemiseksi ja torjumiseksi ja varmistavat, että kun tätä sopimusta sovelletaan sen soveltamisalaan kuuluviin henkilöihin, noudatetaan ihmisoikeuksia sekä velvoitteita ja vastuita, jotka kuuluvat näille valtioille erityisesti seuraavien niihin sovellettavien kansainvälisten sopimusten nojalla:

- vuonna 1948 annettu ihmisoikeuksien yleismaailmallinen julistus
- ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi vuonna 1950 tehty Euroopan yleissopimus
- kaikkinaisen rotusyrjinnän poistamista koskeva vuoden 1965 kansainvälinen yleissopimus
- kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskeva vuoden 1966 kansainvälinen yleissopimus
- kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastainen vuonna 1984 tehty YK:n yleissopimus
- pakolaisten oikeusasemasta vuonna 1951 tehty Geneven yleissopimus ja siihen vuonna 1967 liitetty pöytäkirja.

Pyynnön vastaanottanut valtio varmistaa edellä mainittuihin kansainvälisiin sopimuksiin perustuvien velvollisuuksiensa mukaisesti erityisesti sen alueelle takaisinotettujen henkilöiden oikeuksien suojelun.

## I JAKSO

### **VALKO-VENÄJÄN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET**

#### *3 artikla*

#### **Omien kansalaisten takaisinotto**

1. Valko-Venäjä ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on Valko-Venäjän kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

2. Valko-Venäjä ottaa takaisin myös

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittäneessä jäsenvaltiossa,

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus tai jotka ovat kansalaisuudettomia, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla Valko-Venäjän alueelle ja oleskella siellä tai että he voivat saada oikeuden tulla Valko-Venäjän alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus pyynnön esittäneessä jäsenvaltiossa.

3. Valko-Venäjä ottaa takaisin myös henkilöt, jotka ovat menettäneet Valko-Venäjän kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet jonkin jäsenvaltion alueelle, jollei kyseinen jäsenvaltio ole ainakin luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

4. Kun Valko-Venäjä on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, Valko-Venäjän toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja maksutta, enintään kolmen työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuuden kuukauden ajan. Jos Valko-Venäjä ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän (asetuksessa (EU) 2016/1953 vahvistetun lomakkeen mukaisen) eurooppalaisen matkustusasiakirjan käytön palauttamista varten.

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai muista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, Valko-Venäjän toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää kolmen työpäivän kuluessa maksutta uuden matkustusasiakirjan, jolla on yhtä pitkä voimassaoloaika. Jos Valko-Venäjä ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt uutta matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän (asetuksessa (EU) 2016/1953 vahvistetun lomakkeen mukaisen) eurooppalaisen matkustusasiakirjan käytön palauttamista varten.

#### *4 artikla*

### **Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto**

1. Valko-Venäjä ottaa jäsenvaltion pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä pyynnön esittäneen jäsenvaltion alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

asianomaisilla henkilöillä on tai oli maahan tullessaan Valko-Venäjän myöntämä oleskelulupa; tai

asianomaisilla henkilöillä on tai oli maahan tullessaan Valko-Venäjän myöntämä voimassa oleva viisumi ja näyttö saapumisesta Valko-Venäjän alueelle; tai

asianomaiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan jäsenvaltioiden alueelle oleskeltuaan Valko-Venäjän alueella tai kuljettuaan sen kautta.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos
  - (a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut Valko-Venäjällä sijaitsevan kansainvälisen lentoaseman kautta; tai
  - (b) pyynnön esittänyt jäsenvaltio on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista alueelleen tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos
    - kyseisellä henkilöllä on Valko-Venäjän myöntämäviisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi, tai
    - pyynnön esittäneen jäsenvaltion myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennettyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla vääriä tietoja, tai
    - kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa.

3. Kun Valko-Venäjä on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, pyynnön esittänyt jäsenvaltio myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, (asetuksessa (EU) 2016/1953 vahvistetun lomakkeen mukaisen) eurooppalaisen matkustusasiakirjan palauttamista varten, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 7 artiklan 2 kohdan soveltamista.

## II JAKSO

### UNIONIN TAKAISINOTTOVELVOLLISUUDET

#### *5 artikla*

#### **Omien kansalaisten takaisinotto**

1. Jäsenvaltio ottaa Valko-Venäjän pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon, oleskelun tai asumisen edellytyksiä Valko-Venäjän alueella, jos esitetään näyttö siitä, että kyse on kyseisen jäsenvaltion kansalaisista, tai näin voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa.

2. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden naimattomat alaikäiset lapset syntymäpaikasta ja kansalaisuudesta riippumatta, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Valko-Venäjällä,

– edellä 1 kohdassa mainittujen henkilöiden puoliset, joilla on jokin muu kansalaisuus tai jotka ovat kansalaisuudettomia, edellyttäen, että heillä on oikeus tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä tai että he voivat saada oikeuden tulla pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle ja oleskella siellä, paitsi jos heillä on itsenäinen oleskeluoikeus Valko-Venäjällä.

3. Jäsenvaltio ottaa takaisin myös henkilöt, jotka ovat menettäneet jäsenvaltion kansalaisuuden tai luopuneet siitä sen jälkeen, kun ovat saapuneet Valko-Venäjän alueelle, jollei Valko-Venäjä ole ainakin luvannut kyseisille henkilöille kansalaisuutta.

4. Kun pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottopyyntöön, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää takaisinotettavalle henkilölle tämän tahdosta riippumatta välittömästi ja maksutta, enintään kolmen työpäivän kuluessa, takaisinotettavan henkilön palauttamiseen tarvittavan matkustusasiakirjan, joka on voimassa vähintään kuuden kuukauden ajan. Jos pyynnön vastaanottanut jäsenvaltio ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt kyseistä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän Valko-Venäjän vakimuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten (liite 7).

5. Jos asianomaista henkilöä ei voida oikeudellisista tai muista syistä siirtää alun perin myönnetyn matkustusasiakirjan voimassaoloaikana, kyseisen jäsenvaltion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto myöntää kolmen työpäivän kuluessa maksutta uuden matkustusasiakirjan, jolla on yhtä pitkä voimassaoloaika. Jos asianomainen jäsenvaltio ei ole kolmen työpäivän kuluessa myöntänyt kyseistä matkustusasiakirjaa, sen katsotaan hyväksyvän Valko-Venäjän vakimuotoisen matkustusasiakirjan karkottamista varten (liite 7).

## *6 artikla*

### **Kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinotto**

1. Jäsenvaltio ottaa Valko-Venäjän pyynnöstä ja edellyttämättä muita kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuja muodollisuuksia takaisin kaikki kolmansien maiden kansalaiset ja kansalaisuudettomat henkilöt, jotka eivät ole täyttäneet tai eivät enää täytä maahantulon,

oleskelun tai asumisen edellytyksiä Valko-Venäjän alueella, jos esitetään näyttö tai voidaan esitetyn alustavan näytön perusteella olettaa, että

asianomaisilla henkilöillä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä oleskelulupa; tai

asianomaisilla henkilöillä on tai oli maahan tullessaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä voimassa oleva viisumi ja näyttö saapumisesta pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueelle; tai

asianomaiset henkilöt ovat saapuneet laittomasti suoraan Valko-Venäjän alueelle oleskeltuaan pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion alueella tai kuljettuaan sen kautta.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta ei sovelleta, jos

(a) kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on ainoastaan kulkenut pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion kansainvälisen lentoaseman kautta; tai

(b) Valko-Venäjä on myöntänyt kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle ennen kyseisen henkilön saapumista Valko-Venäjän alueelle tai sen jälkeen viisumin tai oleskeluluvan, paitsi jos

- kyseisellä henkilöllä on pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion myöntämä viisumi tai oleskelulupa, jonka voimassaoloaika on pidempi, tai
- Valko-Venäjän myöntämä viisumi tai oleskelulupa on saatu väärennetyjen asiakirjojen perusteella tai antamalla vääriä tietoja, tai
- kyseinen henkilö ei noudata jotakin viisumiin liittyvää ehtoa.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan viisumin tai oleskeluluvan myöntäneeseen jäsenvaltioon. Jos vähintään kaksi jäsenvaltiota on myöntänyt viisumin tai oleskeluluvan, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt kauemmin voimassa olevan asiakirjan, tai jos yhden tai useamman asiakirjan voimassaolo on jo päättynyt, velvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, jonka myöntämä asiakirja on yhä voimassa. Jos kaikkien asiakirjojen voimassaolo on jo päättynyt, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, joka on myöntänyt asiakirjan, jonka voimassaolo on päättynyt viimeiseksi. Jos kyseisellä henkilöllä ei ole mitään mainituista asiakirjoista, 1 kohdassa tarkoitettua takaisinottovelvollisuutta sovelletaan jäsenvaltioon, josta henkilö on viimeksi poistunut.

4. Kun jäsenvaltio on antanut myöntävän vastauksen takaisinottoopyyntöön, Valko-Venäjä myöntää henkilölle, jonka takaisinotto on hyväksytty, palauttamiseen tarvittavan

matkustusasiakirjan (liite 7), sanotun kuitenkin rajoittamatta 7 artiklan 2 kohdan soveltamista.

### III JAKSO

#### TAKAISINOTTOMENETTELY

##### *7 artikla*

#### **Periaatteet**

1. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, 3–6 artiklassa tarkoitettujen velvollisuuksien perusteella takaisinotettavan henkilön siirtäminen edellyttää takaisinottopyynnön esittämistä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Jos takaisinotettavalla henkilöllä on jokin tämän sopimuksen liitteessä I mainittu voimassa oleva matkustusasiakirja ja, jos hän on kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö, pyynnön vastaanottaneen valtion myöntämä voimassa oleva viisumi tai oleskelulupa, hänet voidaan siirtää ilman, että pyynnön esittävän valtion tarvitsee esittää pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle takaisinottopyyntöä tai 12 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua kirjallista ilmoitusta.

3. Jos henkilö on otettu kiinni pyynnön esittävän valtion rajavyöhykkeellä (myös lentoasemalla) sen jälkeen, kun hän on ylittänyt rajan laittomasti suoraan pyynnön vastaanottavan valtion alueelta, pyynnön esittävä valtio voi esittää takaisinottopyynnön kahden työpäivän kuluessa kyseisen henkilön kiinni otosta (nopeutettu menettely), sanotun kuitenkin rajoittamatta 2 kohdan soveltamista.

##### *8 artikla*

#### **Takaisinottopyyntö**

1. Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava seuraavat tiedot:

takaisinotettavan henkilön henkilötiedot (esim. etunimet, sukunimet, syntymäaika ja, jos mahdollista, syntymäpaikka ja viimeisin kotipaikka) ja mahdollisen puolison ja/tai naimattomien alaikäisten lasten henkilötiedot;

omien kansalaisten osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kansalaisuudesta esitetään, kuten liitteessä 1 (näytön osalta) ja liitteessä 2 (alustavan näytön osalta) kuvataan;

kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden osalta maininta siitä, millä keinoin näyttö tai alustava näyttö kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksistä esitetään, liitteen 3 (näyttö) ja liitteen 4 (alustava näyttö) mukaisesti;

takaisinotettavan henkilön valokuva;

tarvittaessa sormenjäljet pyynnön esittävän valtion sovellettavan lainsäädännön mukaan.

2. Takaisinottopyynnössä on mahdollisuuksien mukaan oltava myös seuraavat tiedot:
  - (a) tieto siitä, että siirrettävä henkilö saattaa tarvita apua tai hoitoa, mikäli henkilö on nimenomaan antanut luvan tiedon välittämiseen;
  - (b) muita suoja- tai turvatoimenpiteitä tai henkilön terveydentilaa koskevat tiedot, jotka saattavat olla tässä tapauksessa tarpeen.
3. Takaisinottopyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteenä 5.
4. Takaisinottopyyntö voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti esimerkiksi faksilla tai sähköpostin välityksellä.

### *9 artikla*

#### **Kansalaisuutta koskeva näyttö**

1. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan ja 5 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 1 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä tunnustavat kansalaisuuden vastavuoroisesti ilman lisätutkimuksia. Kansalaisuutta koskevaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.
2. Sopimuksen 3 artiklan 1 kohdan ja 5 artiklan 1 kohdan mukainen kansalaisuutta koskeva alustava näyttö voidaan esittää jollakin tämän sopimuksen liitteessä 2 luetelluista asiakirjoista, vaikka niiden voimassaolo olisikin päättynyt. Jos tällaisia asiakirjoja esitetään, jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä katsovat kansalaisuuden todennetuksi, jolleivät ne voi muuta osoittaa. Kansalaisuutta koskevaa alustavaa näyttöä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla.
3. Jos mitään liitteissä 1 tai 2 luetelluista asiakirjoista ei voida esittää, pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto kuulee takaisinotettavaa henkilöä takaisinottopyyntöön sisältyvän pyynnön perusteella ilman aiheutonta viivytystä ja enintään seitsemän kalenteripäivän kuluessa pyynnöstä tämän kansalaisuuden todentamiseksi. Kuulemismenettelystä voidaan määrätä tämän sopimuksen 20 artiklassa tarkoitetuissa täytäntöönpanopöytäkirjoissa.

## *10 artikla*

### **Kolmansien maiden kansalaisia ja kansalaisuudettomia henkilöitä koskeva näyttö**

1. Sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa ja 6 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 3 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä tunnustavat vastavuoroisesti tällaisen näytön ilman lisätutkimuksia.
2. Sopimuksen 4 artiklan 1 kohdassa ja 6 artiklan 1 kohdassa määrättyihin kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden takaisinoton edellytyksiin liittyvä alustava näyttö esitetään jollakin tämän sopimuksen liitteessä 4 luetelluista todisteista; sitä ei voida esittää väärillä asiakirjoilla. Jos tällaista alustavaa näyttöä esitetään, jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä katsovat edellytysten täyttyneen, jolleivät ne voi muuta osoittaa.
3. Maahantulon, oleskelun tai asumisen laittomuus todetaan asianomaisen henkilön matkustusasiakirjoista, jos niistä puuttuu pyynnön esittäneen valtion alueelle saapumisen edellyttämä viisumi tai muu oleskelulupa. Myös pyynnön esittäneen valtion ilmoitusta siitä, että asianomaiselta henkilöltä on todettu puuttuvan tarvittava matkustusasiakirja, viisumi tai oleskelulupa, pidetään alustavana näyttönä laittomasta maahantulosta, oleskelusta tai asumisesta.

## *11 artikla*

### **Määräajat**

1. Takaisinotto- ja pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle viimeistään 180 päivän kuluttua siitä, kun pyynnön esittävän valtion toimivaltainen viranomainen on saanut tietää, että kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö ei ole täyttänyt tai ei enää täytä maahantulolle, oleskelulle tai asumiselle asetettuja edellytyksiä. Jos pyyntöä ei voida oikeudellisten tai muiden esteiden vuoksi esittää ajoissa, määräaika pidennetään pyynnön esittävän valtion pyynnöstä, mutta ainoastaan siihen asti, kun esteet ovat poistuneet.
2. Takaisinotto- ja pyyntöön on vastattava kirjallisesti
  - kahden työpäivän kuluessa, jos pyyntö on esitetty nopeutetussa menettelyssä (7 artiklan 3 kohta);
  - kaikissa muissa tapauksissa 10 vuorokauden kuluessa.

Määräajan kuluminen alkaa takaisinottopyynnön vastaanottamisesta. Jos pyyntöön ei vastata määräajassa, siirtoon katsotaan suostutun.

Vastaus takaisinottopyyntöön voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti esimerkiksi faksilla tai sähköpostin välityksellä.

3. Takaisinottopyynnön hylkääminen on perusteltava kirjallisesti.

4. Kun suostumus on annettu tai kun 2 kohdassa vahvistettu määräaika on umpeutunut, asianomainen henkilö siirretään kolmen kuukauden kuluessa. Määräaika voidaan pyynnön esittäneen valtion pyynnöstä pidentää ajalla, joka tarvitaan oikeudellisten tai muiden esteiden ratkaisemiseen.

### *12 artikla*

#### **Siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt ja kuljetustavat**

1. Ellei 7 artiklan 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, ennen kuin henkilö palautetaan, pyynnön esittäneen valtion toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat kirjallisesti vähintään 72 tuntia etukäteen pyynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaisille viranomaisille siirron ajankohdasta, kansainvälisestä maahantulopaikasta, mahdollisista saattajista ja muista siirtoon liittyvistä seikoista.

2. Kuljetus voi tapahtua millä tahansa tavalla, myös ilmaitse. Ilmateitse tapahtuvassa palautuksessa ei edellytetä Valko-Venäjän tai jäsenvaltioiden kansallisten lentoyhtiöiden käyttöä, vaan se voidaan toteuttaa reitti- tai tilauslentoja käyttämällä. Jos mukana on saattaja, tämän ei tarvitse olla pyynnön esittäneen valtion toimivaltainen henkilö, vaan riittää, että hän on Valko-Venäjän tai minkä tahansa jäsenvaltion toimivaltainen henkilö.

3. Jos kuljetus tapahtuu ilmaitse, mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia viisumi.

### *13 artikla*

#### **Erehdyksessä tapahtunut takaisinotto**

Pyynnön esittänyt valtio ottaa takaisin pyynnön vastaanottaneen valtion takaisinottaman henkilön, jos kyseisen henkilön siirtoa seuraavien kolmen kuukauden kuluessa todetaan perustellusti, että tämän sopimuksen 3–6 artiklassa vahvistetut edellytykset eivät täyty.

Tällaisissa tapauksissa sovelletaan tähän sopimukseen sisältyviä, menettelyä koskevia määräyksiä soveltuvin osin ja ilmoitetaan kaikki käytettävissä olevat tiedot takaisinotettavan henkilön todellisesta henkilöllisyydestä ja kansalaisuudesta.

### IV JAKSO

## KAUTTAKULKU

### *14 artikla*

#### **Periaatteet**

1. Jäsenvaltiot ja Valko-Venäjä pyrkivät rajoittamaan kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun tapauksiin, joissa kyseisiä henkilöitä ei voida palauttaa suoraan määrävaltioon.
2. Valko-Venäjä sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta jäsenvaltion sitä pyytäessä, ja jäsenvaltio puolestaan sallii kolmansien maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden kulun alueensa kautta Valko-Venäjän sitä pyytäessä, jos jatkoyhteys muihin mahdollisiin kauttakulkuvaltioihin ja takaisinotto määrävaltioon on varma.
3. Valko-Venäjä tai jäsenvaltio voi evätä kauttakulun,

jos kolmannen maan kansalainen tai kansalaisuudeton henkilö on todellisessa vaarassa joutua kidutetuksi tai epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen kohteeksi, saada kuolemanrangaistuksen tai joutua vainotuksi rodun, uskonnon, kansalaisuuden, tiettyyn yhteiskuntaluokkaan kuulumisen tai poliittisten mielipiteiden vuoksi määrävaltiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

jos kolmannen maan kansalaiselle tai kansalaisuudettomalle henkilölle aiotaan langettaa rikosoikeudellisia seuraamuksia pyynnön vastaanottaneessa valtiossa tai jossakin muussa kauttakulkuvaltiossa; tai

pyynnön vastaanottaneen valtion kansanterveyteen, kansalliseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen tai muihin kansallisiin etuihin liittyvistä syistä.

4. Valko-Venäjä tai jäsenvaltio voi peruuttaa minkä tahansa myönnetyn luvan, jos 3 kohdassa tarkoitettut olosuhteet syntyvät tai ilmenevät myöhemmin ja ne estävät kauttakulun toteuttamisen taikka jos jatkoyhteys mahdollisissa kauttakulkuvaltiossa tai takaisinotto määrävaltioon ei ole enää varma. Tällaisessa tapauksessa pyynnön esittänyt valtio ottaa kolmannen maan kansalaisen tai kansalaisuudettoman henkilön tarvittaessa viipymättä takaisin.

### *15 artikla*

## Kauttakulkumenettely

1. Kauttakulkua koskeva pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan valtion toimivaltaiselle viranomaiselle kirjallisena ja siinä on oltava seuraavat tiedot:

- (a) kauttakulkutapa (ilmateitse, meritse tai maitse), mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot ja suunniteltu lopullinen määräpaikka;
- (b) asianomaisen henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimi, sukunimi, alkuperäinen sukunimi, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet, syntymäaika, sukupuoli ja mahdollisuuksien mukaan syntymäpaikka, kansalaisuus, kieli sekä matkustusasiakirjan laji ja numero);
- (c) suunniteltu kansainvälinen maahantulopaikka, kauttakulun ajankohta ja mahdollinen saattajien käyttö;
- (d) ilmoitus siitä, että pyynnön esittävä valtio katsoo 14 artiklan 2 kohdan mukaisten edellytysten täyttyvän ja ettei ole tiedossa syytä 14 artiklan 3 kohdan mukaiselle kauttakulun epäämiselle.

Kauttakulkupyynnöissä käytettävä yhteinen lomake on tämän sopimuksen liitteessä 6.

Kauttakulkupyyntö voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti esimerkiksi faksilla tai sähköpostin välityksellä.

2. Pynnön vastaanottanut valtio ilmoittaa suostumuksestaan pyynnön esittäneelle valtiolle kirjallisesti kolmen työpäivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta sekä vahvistaa maahantulopaikan ja suunnitellun ajankohdan tai ilmoittaa kyseiselle valtiolle pyynnön epäämisestä perusteluineen. Jos pyyntöön ei vastata kolmen työpäivän kuluessa, kauttakulkuun katsotaan suostutun.

Vastaus kauttakulkupyyntöön voidaan jättää mitä tahansa viestintäkeinoa käyttäen, myös sähköisesti esimerkiksi faksilla tai sähköpostin välityksellä.

3. Jos kauttakulku tapahtuu ilmateitse, takaisinotettava henkilö ja mahdolliset saattajat vapautetaan velvollisuudesta hankkia lentoaseman kauttakulkuviisumi.

4. Pynnön vastaanottaneen valtion toimivaltaiset viranomaiset avustavat keskinäisen neuvonpidon mukaisesti kauttakulussa erityisesti huolehtimalla kyseisten henkilöiden valvonnasta ja antamalla käyttöön tätä varten tarvittavat välineet.

V JAKSO

## KUSTANNUKSET

### *16 artikla*

#### **KULJETUS- JA KAUTTAKULKUKUSTANNUKSET**

Pyynnön esittänyt valtio vastaa kaikista tämän sopimuksen mukaisesta takaisinotosta ja kauttakulusta aiheutuvista kuljetuskustannuksista lopullisen määrävaltion rajalle saakka, sanotun kuitenkin rajoittamatta toimivaltaisten viranomaisten oikeutta periä takaisinottokustannukset takaisinotettavalta henkilöltä tai kolmansilta osapuolilta.

## VI JAKSO

### **TIETOSUOJA JA RAJOITTAMATTOMUUSLAUSEKE**

### *17 artikla*

#### **Tietosuoja**

Henkilötietoja luovutetaan ainoastaan, jos tapauksesta riippuen Valko-Venäjän tai jäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset tarvitsevat niitä tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi. Henkilötietoja käsitellään kussakin yksittäisessä tapauksessa Valko-Venäjän kansallisen lainsäädännön mukaisesti, mukaan lukien tietojen siirto toisen osapuolen viranomaisille, ja jos henkilötietojen käsittelystä vastaava taho on jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen, noudatetaan yleisen tietosuoja-asetuksen (asetus (EU) 2016/679) säännöksiä. Joka tapauksessa sovelletaan seuraavia periaatteita:

- (a) henkilötietoja on käsiteltävä asianmukaisesti, lainmukaisesti ja rekisteröidyn kannalta avoimesti;
- (b) henkilötietojen keräämisen tietyn, nimenomaisen ja laillisen tarkoituksen on oltava tämän sopimuksen täytäntöönpaneminen, eikä tietoja luovuttava tai vastaanottava viranomainen saa myöhemmin käsitellä niitä tämän tarkoituksen kanssa yhteensopimattomalla tavalla;
- (c) henkilötietojen on oltava riittäviä, olennaisia ja rajoitettuja siihen, mikä on tarpeellista suhteessa niihin tarkoituksiin, joita varten niitä kerätään ja/tai myöhemmin käsitellään; ainoastaan seuraavia henkilötietoja voidaan luovuttaa:
  - siirrettävän henkilön henkilötiedot (esimerkiksi etunimet, sukunimet, mahdolliset aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet,

- sukupuoli, siviilisääty, syntymäaika ja -paikka, nykyinen ja mahdollinen aikaisempi kansalaisuus),
- passiin, henkilötodistukseen tai ajokorttiin liittyvät tiedot (numero, voimassaoloaika, myöntämispäivämäärä, asiakirjan myöntänyt viranomainen ja myöntämispaikka),
  - tiedot pysähdyspaikoista ja matkareiteistä,
  - muut tiedot siirrettävän henkilön tunnistamista tai tämän sopimuksen mukaisten takaisinottoedellytysten tarkastelemista varten, esimerkiksi valokuva tai sormenjäljet,
  - siirrettävää henkilöä koskevat erityisolosuhteet, mukaan lukien maininta henkilön vaarallisuudesta tai terveydentilasta tai terveystiedot salassapitovelvollisuuden alaisen terveydenhuollon ammattilaisen vastuulla suoritettavan terveydenhoidon tarjoamiseksi;
- (d) henkilötietojen on oltava paikkansapitäviä, ja ne on tarvittaessa pidettävä ajan tasalla;
- (e) henkilötiedot on säilytettävä muodossa, josta tietojen kohteet ovat tunnistettavissa ainoastaan niin kauan kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten tiedot on kerätty tai jota varten niitä myöhemmin käsitellään;
- (f) henkilötietoja on käsiteltävä tavalla, jolla varmistetaan henkilötietojen asianmukainen turvallisuus, mukaan lukien suojaaminen luvattomalta ja lainvastaiselta käsittelyltä sekä vahingossa tapahtuvalta häviämiseltä, tuhoutumiselta tai vahingoittumiselta käyttäen asianmukaisia teknisiä tai organisatorisia toimia;
- (g) sekä tietoja luovuttavan viranomaisen että tietoja vastaanottavan viranomaisen on toteutettava kaikki kohtuulliset toimet henkilötietojen oikaisemiseksi, poistamiseksi tai suojaamiseksi, kun tietojen käsittely ei tapahdu tämän artiklan määräysten mukaisesti, erityisesti jos tiedot eivät ole asianmukaisia, olennaisia, täsmällisiä tai jos tiedot ovat käsittelyn kannalta liian laajoja. Tietojen oikaisusta, poistamisesta tai suojaamisesta on ilmoitettava toiselle osapuolelle;
- (h) tiedot vastaanottaneen viranomaisen on pyynnöstä ilmoitettava tiedot luovuttaneelle viranomaiselle luovutettujen tietojen käytöstä ja niiden avulla saaduista tuloksista;
- (i) henkilötietoja voidaan luovuttaa vain toimivaltaisille viranomaisille. Tietojen välittäminen edelleen muille tahoille edellyttää tiedot luovuttaneen viranomaisen etukäteen antamaa suostumusta;
- (j) henkilötiedot luovuttaneella ja ne vastaanottaneella viranomaisella on velvollisuus pitää kirjaa henkilötietojen luovuttamisesta ja vastaanottamisesta.

#### *18 artikla*

### **Rajoittamattomuuslauseke**

1. Tämä sopimus ei rajoita sellaisten unioniin, sen jäsenvaltioihin ja Valko-Venäjään sovellettavien oikeuksien, velvollisuuksien ja vastuiden soveltamista, jotka johtuvat kansainvälisestä oikeudesta, mukaan lukien kansainväliset yleissopimukset, joiden sopimuspuolia nämä ovat, ja erityisesti 2 artiklassa luetellut kansainväliset sopimukset sekä
  - turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan valtion ratkaisemisesta tehdyt kansainväliset sopimukset,
  - luovuttamista ja kauttakulkua koskevat kansainväliset yleissopimukset,
  - toisen maan kansalaisten takaisinottamista koskevat monenväliset kansainväliset yleissopimukset ja muut sopimukset.
2. Mikään tässä sopimuksessa ei estä henkilön palauttamista muuta virallista tai epävirallista järjestelyä noudattaen.

## VII JAKSO

### TÄYTÄNTÖÖNPANO JA SOVELTAMINEN

#### *19 artikla*

#### **Takaisinoton sekakomitea**

1. Osapuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tämän sopimuksen soveltamisessa ja tulkinnassa. Tätä varten ne perustavat takaisinoton sekakomitean, jäljempänä 'komitea', jonka tehtävänä on erityisesti
  - (a) valvoa tämän sopimuksen soveltamista;
  - (b) päättää tämän sopimuksen yhdenmukaisen soveltamisen edellyttämistä täytäntöönpanojärjestelyistä;
  - (c) vaihtaa säännöllisesti tietoja yksittäisten jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän 20 artiklan mukaisesti laatimista täytäntöönpanopöytäkirjoista;
  - (d) antaa suosituksia tähän sopimukseen ja sen liitteisiin tehtävistä muutoksista.
2. Komitean päätökset sitovat osapuolia.
3. Komitea koostuu unionin ja Valko-Venäjän edustajista.

4. Komitea kokoontuu tarvittaessa jommankumman osapuolen pyynnöstä.
5. Komitea vahvistaa työjärjestyksensä.

## *20 artikla*

### **Täytäntöönpanopöytäkirjat**

1. Rajoittamatta tämän sopimuksen suoraa sovellettavuutta Valko-Venäjä ja jäsenvaltio voivat jäsenvaltion tai Valko-Venäjän pyynnöstä laatia täytäntöönpanopöytäkirjoja, joissa vahvistetaan muun muassa seuraavia asioita koskevat säännöt:

- (a) toimivaltaisten viranomaisten nimeäminen, rajanylityspaikat ja yhteyspistetietojen vaihto;
- (b) saattajan kanssa tapahtuvan palauttamisen, muun muassa saatettavien kolmansien maiden kansalaisten sekä kansalaisuudettomien henkilöiden kauttakulun, edellytykset;
- (c) keinot ja asiakirjat, joita ei ole lueteltu tämän sopimuksen liitteissä 1–4;
- (d) nopeutetussa menettelyssä toteutettavaa takaisinottoa koskevat järjestelyt;
- (e) kuulemismenettely.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut täytäntöönpanopöytäkirjat tulevat voimaan vasta sen jälkeen, kun niistä on ilmoitettu 19 artiklassa tarkoitetulle takaisinoton sekakomitealle.

3. Valko-Venäjä suostuu soveltamaan jäsenvaltion kanssa laaditun täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös suhteissaan toiseen jäsenvaltioon, jos viimeksi mainittu sitä pyytää ja jos Valko-Venäjän on käytännössä mahdollista soveltaa niitä. Jäsenvaltiot suostuvat soveltamaan jäsenvaltion ja Valko-Venäjän laatiman täytäntöönpanopöytäkirjan määräyksiä myös omissa suhteissaan Valko-Venäjään, jos viimeksi mainittu sitä pyytää ja jos muiden jäsenvaltioiden on käytännössä mahdollista soveltaa niitä.

## *21 artikla*

### **Suhde jäsenvaltioiden kahdenvälisiin takaisinottosopimuksiin tai -järjestelyihin**

Tämän sopimuksen määräyksillä on etusija ilman lupaa oleskelevien henkilöiden takaisinottoa koskevan sellaisen kahdenvälisen sopimuksen tai järjestelyn määräykseen nähden, jonka yksittäinen jäsenvaltio ja Valko-Venäjä ovat tehneet tai saattavat tehdä 20 artiklan mukaisesti, sikäli kuin kyseisen sopimuksen tai järjestelyn määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 23 artiklan 3 kohdan soveltamista.

## VIII JAKSO

### LOPPUSÄÄNNÖKSET

#### *22 artikla*

#### **Alueellinen soveltaminen**

1. Jollei 2 kohdan soveltamisesta muuta johdu, tätä sopimusta sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen soveltamisalueella ja Valko-Venäjän alueella.
2. Tätä sopimusta sovelletaan Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin alueella ainoastaan, jos Euroopan unioni on antanut sitä koskevan ilmoituksen Valko-Venäjälle. Tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella.

#### *23 artikla*

#### **Voimaantulo, kesto ja voimassaolon päättyminen**

1. Osapuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.
2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen saattaneensa päätökseen 1 kohdassa tarkoitetut menettelyt.
3. Tämän sopimuksen 4 ja 6 artiklassa määrättyjä velvollisuuksia aletaan soveltaa vasta kahden vuoden kuluttua edellä 2 kohdassa tarkoitetusta päivästä, lukuun ottamatta 7 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuja tapauksia. Noiden kahden vuoden aikana kyseisiä artikloja sovelletaan kuitenkin kansalaisuudettomiin henkilöihin sekä sellaisten kolmansien maiden kansalaisiin, joiden kanssa Valko-Venäjällä on kahdenvälinen takaisinottosopimus.

Noiden kahden vuoden aikana myös jäsenvaltioiden ja Valko-Venäjän kahdenväliset takaisinottosopimukset ja rajasopimukset pysyvät edelleen voimassa olennaisilta osin.

4. Tätä sopimusta sovelletaan Yhdistyneeseen kuningaskuntaan ja Irlantiin sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona 22 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus on annettu.

5. Sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi.

6. Kumpi tahansa osapuoli voi väliaikaisesti keskeyttää sopimuksen täytäntöönpanon joko kokonaan tai osittain ilmoittamalla siitä virallisesti toiselle osapuolelle ja kuultuaan ensin 19 artiklassa tarkoitettua komiteaa. Keskeyttäminen tulee voimaan toisena tällaista ilmoitusta seuraavana päivänä.

7. Kumpi tahansa osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta virallisesti toiselle osapuolelle. Tämän sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua päivästä, jona tämä ilmoitus on tehty.

#### *24 artikla*

### **Liitteet**

Liitteet 1–7 ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

Tehty ...ssa/ssä ... päivänä ...kuuta vuonna ... kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalil, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron sekä valkovenäjän kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan unionin puolesta

(...)

Valko-Venäjän tasavallan puolesta

(...)

*LIITE 1*

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ  
KANSALAISUUDESTA**

**(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 1 KOHTA)**

- mikä tahansa passi (kansallinen passi, diplomaattipassi, virkapassi ja passin korvaava asiakirja, mukaan lukien lapsipassi)
- pyynnön vastaanottavan valtion myöntämä kulkulupa
- kaikenlaiset henkilökortit (määräaikaiset ja tilapäiset kortit mukaan luettuina)
- sotilaspassi ja asevoimien henkilökortti
- merimieskirjat ja laivureiden palvelukortit
- todistus kansalaisuudesta tai muu virallinen asiakirja, jossa mainitaan tai josta selvästi ilmenee kansalaisuus
- henkilöllisyyden vahvistaminen viisumitietojärjestelmässä tehdyn haun perusteella (asetus (EY) N:o 767/2008)
- jos asianomainen jäsenvaltio ei käytä viisumitietojärjestelmää, henkilöllisyyden vahvistaminen tällaisten jäsenvaltioiden pitämien viisumihakemusrekisterien perusteella

*LIITE 2*

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOIDEN ESITTÄMISTÄ PIDETÄÄN ALUSTAVANA  
NÄYTTÖNÄ KANSALAISUUDESTA**

**(3 ARTIKLAN 1 KOHTA, 5 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 9 ARTIKLAN 2 KOHTA)**

- tämän sopimuksen liitteessä 1 lueteltujen asiakirjojen valokopiot
- ajokortit tai niiden valokopiot
- syntymätodistukset tai niiden valokopiot
- yritysten henkilöstökortit tai niiden valokopiot
- todistajanlausunnot
- asianomaisen henkilön lausunnot ja hänen puhumansa kieli, virallisen testauksen tulokset mukaan luettuina
- muu asiakirja, jonka avulla asianomaisen henkilön kansallisuus voidaan todeta
- sormenjäljet

*LIITE 3*

**YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN NÄYTTÖNÄ KOLMANSIEN MAIDEN  
KANSALAISTEN JA KANSALAIJUUSUUKOITTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON  
EDELLYTYKSISTÄ**

**(4 ARTIKLAN 1 KOHTA, 6 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 10 ARTIKLAN 1 KOHTA)**

- pyynnön vastaanottavan jäsenvaltion myöntämä viisumi ja/tai oleskelulupa
- tulo- tai poistumisleimat tai vastaavat merkinnät asianomaisen henkilön matkustusasiakirjassa tai muu näyttö maahantulosta tai poistumisesta (esim. valokuva, sähköinen tai biometrinen tunnistus)
- erityisesti sellaisten rajaviranomaisten ja muiden todistajien antamat viralliset lausunnot, jotka voivat todistaa asianomaisen henkilön ylittäneen rajan
- asianomaisen henkilön oikeudellisten tai hallinnollisten menettelyjen yhteydessä antama virallinen lausunto

## LIITE 4

### **YHTEINEN LUETTELO ASIAKIRJOISTA, JOITA PIDETÄÄN ALUSTAVANA NÄYTTÖNÄ KOLMANSIEN MAIDEN KANSALAISTEN JA KANSALAISUUEDETTOMIEN HENKILÖIDEN TAKAISINOTON EDELLYTYKSISTÄ**

#### **(4 ARTIKLAN 1 KOHTA, 6 ARTIKLAN 1 KOHTA JA 10 ARTIKLAN 2 KOHTA)**

- mitkä tahansa asiakirjat, todistukset tai laskut (esim. hotellilaskut, lääkärin/hammaslääkärin ajanvarauskortit, julkisen tai yksityisen laitoksen pääsykortit, autonvuokraussopimukset, luottokorttitositteet jne.), jotka osoittavat selvästi, että asianomainen henkilö on oleskellut pyynnön vastaanottavan valtion alueella
- asianomaisen henkilön nimelle kirjoitetut lento-, juna-, bussi- tai laivaliput ja/tai matkustajaluettelot, jotka osoittavat asianomaisen henkilön oleskelleen pyynnön vastaanottavan valtion alueella ja hänen matkareittinsä pyynnön vastaanottavan valtion alueella
- tiedot, joista ilmenee, että asianomainen henkilö on käyttänyt matkanjärjestäjän tai matkatoimiston palveluita
- pyynnön esittävän valtion toimivaltaisten viranomaisten antama kuvaus paikasta ja olosuhteista, joissa asianomainen henkilö on pysäytetty hänen saavuttuaan kyseisen valtion alueelle
- kansainvälisen järjestön (esim. UNHCR) toimittamat henkilön henkilöllisyyteen ja/tai oleskeluun liittyvät tiedot
- perheenjäsenten, matkaseuran yms. ilmoitukset / vahvistamat tiedot
- asianomaisen henkilön lausunto
- sormenjäljet



7. Siviilisääty:  naimisissa  naimaton  eronnut  leski  
Jos naimisissa: puolison nimi .....  
Lasten nimet ja iät .....

8. Viimeisin osoite pyynnön vastaanottavassa valtiossa:  
.....

## B. PUOLISON HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):  
.....
2. Alkuperäinen sukunimi:  
.....
3. Syntymäaika ja -paikka: .....
4. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):  
.....
5. Muut nimet (aiemmat nimet, henkilön käyttämät tai hänestä käytetyt muut nimet tai peitenimet):  
.....
6. Kansalaisuus ja kieli:  
.....

## C. LASTEN HENKILÖTIEDOT

1. Koko nimi (sukunimi alleviivataan):  
.....
2. Syntymäaika ja -paikka: .....
3. Sukupuoli ja fyysiset ominaisuudet (pituus, silmien väri, erityiset tuntomerkit yms.):  
.....
4. Kansalaisuus ja kieli:  
.....

## D. SIIRRETTÄVÄÄ HENKILÖÄ KOSKEVAT ERITYISOLOSUHTEET

1. Terveystila  
(esim. maininta erityissairaanhoidon tarpeesta; tartuntataudin latinankielinen nimi):  
.....
2. Maininta, jos henkilö on erityisen vaarallinen  
(esim. epäilty vakavasta rikoksesta; aggressiivinen käytös):  
.....

## E. PYYNTÖÖN LIITETTY TODISTUSAINEISTO

1. ....  
(passin numero) ..... (myöntämisaika ja -paikka)  
.....  
(asiakirjan myöntänyt viranomaisen) ..... (viimeinen voimassaolopäivä)
2. ....

	(henkilötodistuksen numero)		(myöntämisaika ja -paikka)
	.....		.....
	(asiakirjan myöntänyt viranomainen)		(viimeinen voimassaolopäivä)
3.	.....		.....
	(ajokortin numero)		(myöntämisaika ja -paikka)
	.....		.....
	(asiakirjan myöntänyt viranomainen)		(viimeinen voimassaolopäivä)
4.	.....		.....
	(muun virallisen asiakirjan numero)		(myöntämisaika ja -paikka)
	.....		.....
	(asiakirjan myöntänyt viranomainen)		(viimeinen voimassaolopäivä)

**F. SORMENJÄLJET (TARVITTAESSA)**

**G. HUOMAUTUKSIA**

.....  
.....  
.....

.....  
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)



1. Kauttakulikutapa  
 ilmaitse                       maitse                       meritse
2. Lopullinen määrävaltio  
.....
3. Mahdolliset muut kauttakulkuvaltiot  
.....
4. Suunniteltu rajanylityspaikka, kauttakulkupäivä ja -aika sekä mahdolliset saattajat  
.....  
.....  
.....
5. Maahanpääsy taattu mahdollisiin muihin kauttakulkuvaltioihin ja lopulliseen määrävaltioon  
(13 artiklan 2 kohta)  
 kyllä                       ei
6. Onko tiedossa syy evätä kauttakulku  
(13 artiklan 3 kohta)  
 kyllä                       ei

**C. HUOMAUTUKSIA**

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
(Allekirjoitus) (Sinetti/leima)

*LIITE 7*

**VALKO-VENÄJÄN VAKIOMUOTOINEN MATKUSTUSASIAKIRJA KARKOTTAMISTA VARTEN**

**VALKO-VENÄJÄN TASAVALLAN VAKIOMUOTOINEN  
MATKUSTUSASIAKIRJA KARKOTTAMISTA VARTEN**

Pyynnön esittävän  
valtion tunnus

**MATKUSTUSASIAKIRJA  
takaisinottoa varten**

Kelpaa yhteen maasta lähtemiseen / maahantuloon  
(tarpeeton yliviivataan)

Lähtöpaikka \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(valtion nimi)

Määränpää \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(valtion nimi)

Sukunimi \_\_\_\_\_

Etunimi \_\_\_\_\_

Syntymäaika \_\_\_\_\_ Sukupuoli \_\_\_\_\_ Pituus \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Kansalaisuus \_\_\_\_\_

Erityiset tuntomerkit \_\_\_\_\_

Voimassaoloaika

alkaa \_\_\_\_\_, 20\_\_

(kuukausi)

päättyy \_\_\_\_\_, 20\_\_

(kuukausi)

Asiakirjan myöntänyt viranomainen \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Myöntämisperuste \_\_\_\_\_

Myönnetty \_\_\_\_\_, 20\_\_

(kuukausi)

Viranomaisen allekirjoitus \_\_\_\_\_

(leima)

N:o \_\_\_\_\_

(lomakkeen tunnistenumero)

Valokuva

## **Yhteinen julistus teknisestä ja taloudellisesta tuesta**

Osapuolet sopivat panevansa tämän jaettuun vastuuseen, solidaarisuuteen ja tasavertaiseen kumppanuuteen perustuvan sopimuksen täytäntöön Valko-Venäjän ja EU:n välisten muuttovirtojen hallitsemiseksi.

Tässä yhteydessä EU sitoutuu asettamaan saataville taloudellisia resursseja tukeakseen Valko-Venäjää tämän sopimuksen täytäntöönpanossa. Erityistä huomiota kiinnitetään valmiuksien kehittämiseen. Tukea annetaan osana Valko-Venäjän avustamiseen käytettävissä olevaa rahoitusta ja siinä otetaan huomioon Valko-Venäjälle suunnatun avun yleiset painopisteet ja noudatetaan EU:n ulkoisen avun asiaankuuluvia täytäntöönpanosääntöjä ja -menettelyjä.

## **Yhteinen julistus Tanskan kuningaskunnasta**

Osapuolet ottavat huomioon, että tätä sopimusta ei sovelleta Tanskan kuningaskunnan alueella eikä Tanskan kuningaskunnan kansalaisiin. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Valko-Venäjä ja Tanskan kuningaskunta tekevät tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen.

## **Yhteinen julistus Islannin tasavallasta ja Norjan kuningaskunnasta**

Osapuolet ottavat huomioon Euroopan unionin sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti näiden maiden osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen 18 päivänä toukokuuta 1999 tehdystä sopimuksesta. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Valko-Venäjä tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa.

## **Yhteinen julistus Sveitsin valaliitosta**

Osapuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Sveitsin valaliiton läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Sveitsin valaliiton osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdystä sopimuksesta, joka tuli voimaan 1 päivänä maaliskuuta 2008. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Valko-Venäjä tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Sveitsin valaliiton kanssa.

## **Yhteinen julistus Liechtensteinin ruhtinaskunnasta**

Osapuolet ottavat huomioon Euroopan unionin ja Liechtensteinin ruhtinaskunnan läheiset suhteet, jotka johtuvat erityisesti Liechtensteinin ruhtinaskunnan osallistumisesta Schengenin säännöstön täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen tehdystä sopimuksesta, joka tuli voimaan 19 päivänä joulukuuta 2011. Tämän vuoksi on tarkoituksenmukaista, että Valko-Venäjä tekee tätä sopimusta vastaavan takaisinottosopimuksen Liechtensteinin ruhtinaskunnan kanssa.